

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez czterdzieści dni* poddawany próbie** przez diabła.*** W tych dniach nic nie jadł,**** a gdy się one dopełniły,***** był głodny. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dni czterdzieści, doświadczany przez oszczercę. I nie zjadł nic w dniach owych, i (gdy skończyły się) one, zgłodniał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdzie przez czterdzieści dni diabeł poddawał Go próbie. W tych dniach nic nie jadł, a gdy dobiegły końca, odczuł głód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przez czterdzieści dni był kuszony przez diabła. Nic nie jadł w tych dniach, a gdy minęły, poczuł głód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był przez czterdzieści dni kuszony od dyjabła, a nie jadł nic przez one dni; ale gdy się te skończyły, potem łaknął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i był przez czterdzieści dni, kuszon od diabła. A nie jadł nic w one dni, a gdy się one kończyły, łaknął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	czterdzieści dni, i był kuszony przez diabła. Nic przez owe dni nie jadł, a po ich upływie poczuł głód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przez czterdzieści dni kuszony przez diabła. W dniach tych nic nie jadł, a gdy one przeminęły, poczuł głód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przez czterdzieści dni, a diabeł poddawał próbie. W tych dniach nic nie jadł, a gdy dobiegły końca, poczuł głód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przez czterdzieści dni. Był tam kuszony przez diabła. W tych dniach nic nie jadł i po ich upływie był głodny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	przez czterdzieści dni. Dopuszczał też na siebie próbę ze strony diabła. Niczego nie zjadł przez te dni, tak że po ich dopełnieniu odczuł głód.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	gdzie diabeł przez czterdzieści dni poddawał go próbie.

¹⁾ <x>20 34:28</x>; <x>110 19:8</x>

²⁾ <x>10 3:4-5</x>; <x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 8:44</x>; <x>670 5:8</x>

³⁾ <x>470 26:373</x>; <x>480 14:333</x>; <x>490 22:44</x>; <x>650 4:15</x>

⁴⁾ <x>50 9:9</x>

⁵⁾ συντελέω, ozn. nie tylko zakończenie zdarzenia, ale także jego dopełnienie. Rz συντέλεια (<x>470 13:39</x>) pojawia się zawsze w kontekście eschatologicznym. Bliskożnacznym cz τελέω jest kluczowym słowem NP wskazującym na spełnienie się Bożego planu (<x>490 12:50</x>; <x>490 22:37</x>; <x>500 19:30</x>; <x>490 4:2</x>L).

	literacki	Współczesny Przekład	W tym czasie niczego nie jadł, aż zaczął odczuwać wielki głód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam diabeł kusił Go przez czterdzieści dni, a On nic nie jadł w tych dniach. Kiedy one dobiegły końca, poczuł głód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сорок днів був там випробовуваний дияволом. І не їв нічого в ті дні; щойно скінчилися вони, - зголоднів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	dni czterdzieści próbowany pod przewodnictwem wiadomego diabła. I nie zjadł w zupełności nic w dniach owych, i wskutek razem w pełni urzeczywistnionych ich załaknął.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i czterdzieści dni doświadczany przez tego oszczerczego. A w owych dniach nic nie jadł, więc kiedy się one skończyły, w końcu łaknął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby był przez czterdzieści dni wystawiany na próbę przez Przeciwnika. Przez ten czas nic nie jadł i po wszystkim zgłodniał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przez czterdzieści dni, kuszony przez Diabła. I w owych dniach nic nie jadł, a gdy się skończyły, poczuł głód.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez cały ten czas nic nie jadł, aż w końcu poczuł głód.